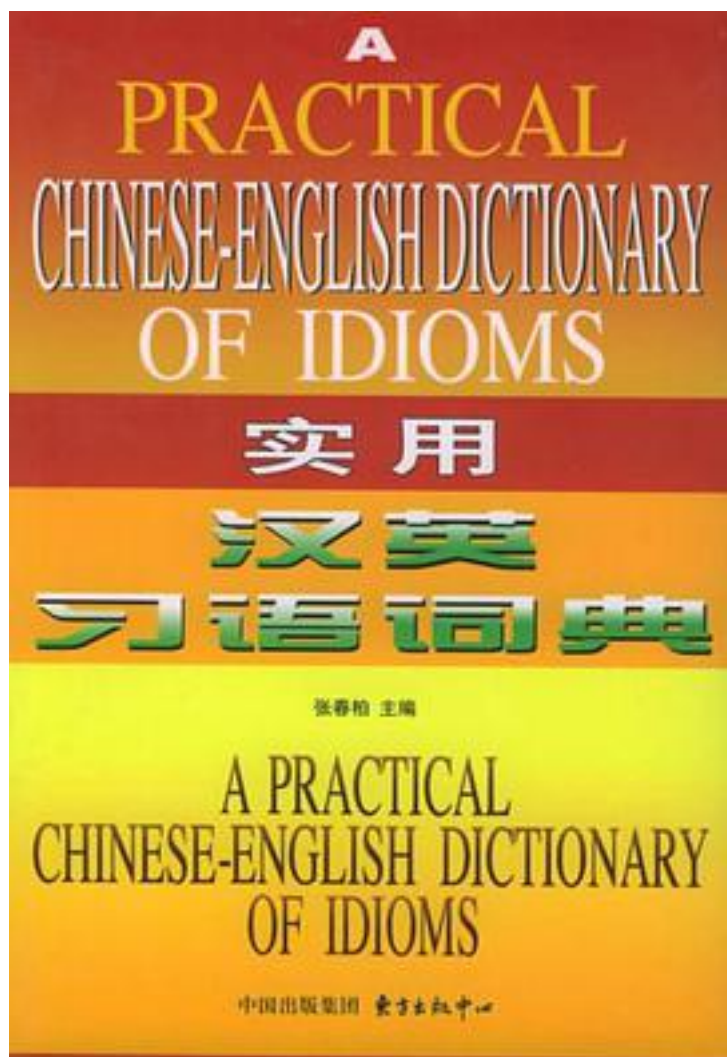


实用汉英习语词典



[实用汉英习语词典 下载链接1](#)

著者:张春柏

出版者:东方中心出版社

出版时间:2004-7

装帧:简装本

isbn:9787801861191

本词典是一本中型的汉英习语词典，共收各类汉语习语(包括成语、谚语和俗语)五千余条。从某种意义上说，本词典是对现有的汉英习语词典的一种整理和修正。根据编者观察，现有的同类词典主要有以下几个问题：

一、条目的选择有一定的随意性，如有的词典连“亡羊补牢”和“班门弄斧”这样普通的成语都没有列入，这显然是在筛选条目时心中无数，没有预先定下“规矩”所致。

二、译文混乱，没有统一的原则，如有时只提供一种译文，有时则多多益善；有时只有直译，没有意译；有时只有意译，没有直译；有时则只列出英语中的对等习语。不少人以为，对等的习语(如果有的话)是翻译时的最佳选择，在没有对等习语的情况下才应考虑采用意译或直译的方法。其实，这是一种误解。事实上，每一种译文都有其优点和缺点。在翻译实践中，具体译文的使用取决于许多因素，如文本的类型、文体、读者、释译的目的等，不可一概而论。

三、对所提供的译文没有进行合乎逻辑的分类和排列，有时直译在前，意译在后；有时意译在前，直译在后，最后是英语中对等的习语……总之，给人一种混乱无序的感觉。

……

本词典在解决上述问题方面作了一些努力。首先，在条目的选择上，本词典基本上收入了《现代汉语词典》里所有的习语并适当增加了一些其他习语。其次，对每一个条目，本词典尽量收入直译、意译和对等的习语三种不同译法，有时每种译法可能有好几种不同的译文，供读者选择。但是，由于有些汉语习语很难甚至无法直译成英语，有些汉语习语在英语中没有对等的习语，所以并非每个条目都提供了三种不同的译法。此外，在三种不同译法的排列上，本词典采取了直译一意译一对等习语的排列顺序。直译告诉读者该汉语习语的本意；意译是对习语的解释；而对等的习语则为读者提供了英语中更为“地道”的表达方式。

总而言之，本词典是在汉英词典的编纂方面的一次新的尝试，目的是向读者奉献一本较之现有的同类词典更为实用的汉英习语词典。但是，由于编者的水平所限，很可能还有不少错漏之处，敬请读者指正。

作者介绍:

目录:

[实用汉英习语词典_下载链接1](#)

标签

评论

简单列举

[实用汉英习语词典_下载链接1](#)

书评

[实用汉英习语词典_下载链接1](#)